

Página web de Servicios de acceso lingüístico



LPRO
LEGISLATIVE POLICY
AND RESEARCH OFFICE

La misión del equipo de acceso lingüístico es ofrecer acceso significativo al proceso legislativo para aquellas personas que se comunican utilizando idiomas distintos al inglés. Nos comprometemos a apoyar a estas personas a interactuar con los legisladores a través de proporcionar servicios de lenguaje de señas americanos y servicios de interpretación y traducción para idiomas hablados.

Esta página proporciona información sobre cómo solicitar servicios, respuestas a preguntas frecuentes y recursos para interactuar con la legislatura.

Vea la versión de esta página traducida al español por los traductores del equipo de acceso lingüístico. Para obtener una copia de esta página en otro idioma, envíe un correo electrónico a languageaccess@oregonlegislature.gov o llame al 503-986-1813). Google Translate también está disponible en el sitio web legislativo, pero el equipo de acceso lingüístico no ha revisado la precisión de esas traducciones.

Por qué es importante este trabajo

En Oregon, se calcula que un 15% de la población mayor de cinco años habla un idioma distinto del inglés en el hogar. Más de la mitad de esa población habla el español. Se calcula que 220,000 personas o 5.5% de la población mayor de cinco años, indican hablar el inglés a un nivel inferior que “muy bien”. Además, casi el 5% de los oregonenses tienen dificultades auditivas. Nuestra meta es apoyar a cada oregonense, sin importar de sus habilidades auditivas o el idioma que hablen, a participar en el proceso legislativo.

Cómo ayudamos

Para hacer una solicitud por favor mande un correo electrónico a languageaccess@oregonlegislature.gov o llame al 503-986-1813.

LPRO hará todo lo posible para proporcionar los servicios solicitados dentro de **tres días hábiles** a partir de la fecha en que se hace la solicitud, pero puede requerirse más tiempo para cumplir con solicitudes específicas.

Si lo solicita, ofrecemos lo siguiente

- **Servicios de interpretación** en español para los comités, fuerzas de tarea, y reuniones entre constituyentes y legisladores.
- **Servicios de interpretación** en ASL (por sus siglas en inglés) para los comités y reuniones con constituyentes.
- **Traducción** de documentos legislativos, como por ejemplo los testimonios, boletines, resúmenes de proyectos de ley, y correos electrónicos de constituyentes, entre el español y el inglés.
- **Acceso** a la interpretación y traducción en otros idiomas a través de socios externos.

- La aplicación **ListenWIFI** o aparatos para acceder la interpretación de idiomas hablados en tiempo real.
- **Acceso remoto a reuniones** para que la comunidad con dificultades auditivas acceda a subtítulos en vivo.

Los siguientes servicios están disponibles sin solicitarlos:

- **Servicios de interpretación** en lenguaje de señas americanos (ASL) para todos los comités y fuerzas de tarea.
- Servicios de interpretación por teléfono a través de **Targem**
- Letreros bilingües en el Capitolio

Preguntas frecuentes

¿Cuántos idiomas ofrecen?

Ofrecemos servicios internos de español y ASL, y utilizamos socios externos para otras solicitudes.

Con tres días de anticipación, ofrecemos servicios en español, ruso, vietnamita, chino y coreano. Si es aplicable, por favor indique el dialecto específico que necesita. Para los idiomas menos comúnmente solicitados, es posible que necesitemos más que tres días para atender las solicitudes.

¿Cuáles son los dos tipos de interpretación que ofrecen?

Ofrecemos interpretación simultánea (para observar las reuniones) y interpretación consecutiva (para los testimonios e intercambios verbales). Lea “Métodos de interpretación” para aprender más.

¿Qué es Targem?

Targem es un servicio de interpretación telefónica que está disponible en el mostrador de Servicios a Visitantes. A través de Targem, los miembros de la comunidad pueden acceder a interpretación en cientos de idiomas.

¿Cuál es la diferencia entre la traducción y la interpretación?

Traducción: el proceso de convertir un texto escrito de un idioma (el idioma de origen) a otro idioma (el idioma de destino) manteniendo al mismo tiempo el significado y la intención del original.

Interpretación: proceso de facilitar la comunicación oral o por señas entre usuarios de diferentes idiomas transmitiendo mensajes hablados o por señas de un idioma a otro.

Ejemplos de traducción vs. interpretación:



El equipo de acceso lingüístico de la legislatura de Oregón ha recibido una solicitud para **traducir** información escrita sobre un nuevo proyecto de ley a varios idiomas. Sin embargo, cuando un constituyente hispanohablante o un constituyente sordo se pone en contacto con un legislador para programar una reunión para hablar sobre el proyecto de ley, en ese caso se utilizaría un **intérprete** (español, lenguaje de señas americano) para facilitar la conversación.

Un legislador ha pedido que el equipo de acceso lingüístico **traduzca** información escrita sobre una próxima junta comunitaria en su distrito. Sin embargo, cuando un constituyente coreanohablante llama a la oficina del legislador para solicitar más información se necesitaría un **intérprete** para facilitar la conversación.

¿Qué servicios de idiomas hablados están disponibles durante las reuniones de comités?

Se ofrece interpretación simultánea en español en algunos comités cuándo así lo indique la agenda de la reunión. Si requiere interpretación para un comité específico, o requiere interpretación en otro idioma, por favor solicite nuestros servicios.

Se ofrece interpretación consecutiva para testimonios en español y otros idiomas con solicitud en anticipación.

Por favor, solicite servicios de interpretación al menos **tres días hábiles** antes de la reunión de comité. Contáctenos a languageaccess@oregonlegislature.gov o al 503-986-1813.

Para interpretación de inglés a español u otro idioma hablado en el Capitolio Estatal, use la aplicación ListenWIFI (iOS/Android) u obtenga un dispositivo para escuchar en el mostrador de información del Capitolio. **AVISO:** se debe solicitar nuestros servicios de interpretación para utilizar ListenWIFI.

¿Qué servicios de traducción ofrecen?

Nuestro equipo puede ayudar a los miembros de la comunidad traducir testimonios escritos al inglés.

Traducimos documentos legislativos al español y podemos facilitar traducciones a otros idiomas a través de nuestros socios externos.

Por favor solicite los servicios de traducción al menos **tres días hábiles** antes de la reunión del comité. Póngase en contacto con languageaccess@oregonlegislature.gov o al 503-986-1813.

Para documentos largos, permita más tiempo a nuestro equipo para completar la traducción.

Para recibir un servicio óptimo de nuestro equipo de traducción, por favor envíe su documento en formato *Word* cuando sea posible. Esto nos ayudará a procesar su solicitud de manera más eficiente.

¿Qué tipos de servicios de ASL ofrecen?

Ofrecemos interpretación en ASL para todas las reuniones de los comités y fuerzas de tarea.



Si lo solicita, ofrecemos los siguientes servicios:

- La interpretación entre ASL e inglés para las personas sordas o con dificultades auditivas que desean testificar en las reuniones de los comités, así como para quienes desean tener reuniones personales con los legisladores.
- Enlaces para reuniones remotas para que las personas sordas o con dificultades auditivas tengan acceso a subtítulos en vivo y observen una reunión de comité como participante (sin testificar).

¿Para qué tipos de reuniones proporcionan servicios?

El equipo de acceso lingüístico ofrece servicios de interpretación de idiomas hablados y lenguaje de señas americano (ASL) para facilitar la comunicación durante audiencias públicas, reuniones de comités, reuniones de legisladores, juntas comunitarias, y otras reuniones públicas.

Recursos Comunitarios

Estos recursos sirven como guías para ayudar a los oregonenses a aprender y participar en el proceso legislativo. Los recursos en ASL y español fueron elaborados por el equipo de acceso lingüístico. Para obtener una copia de un recurso en otro idioma, envíe un correo electrónico a languageaccess@oregonlegislature.gov o llame al 503-986-1813.

Aprenda más sobre la legislatura

- [Introducción a la Legislatura de Oregon](#)
- [Como testificar en las audiencias de los comités](#)
- [Como presentar un testimonio por escrito](#)

Aprenda más sobre el equipo de acceso lingüístico

- [Historia del Equipo de Acceso Lingüístico](#)
- [Población mayor de cinco años con dominio limitado del inglés por idioma hablado](#)
- [Población sorda y con dificultades auditivas en Oregón](#)
- [Métodos de interpretación](#)

Recursos en ASL

- [ASL Introducción](#) (¡Por favor, vea primero!)
- [ASL Cómo registrarse para testificar en persona](#)
- [ASL Cómo registrarse para testificar de forma virtual](#)



- [ASL Cómo registrarse para presentar un testimonio por escrito](#)

Enlaces de recursos en español

- [Una introducción a la legislatura](#)
- [Glosario de terminología](#)
- [Como testificar en español](#)
- [Página de los resúmenes legislativos](#)
 - Aviso: esta página no está en español pero una copia de cada resumen legislativo está disponible en español.
- [Instrucciones para uso del ListenWIFI](#)
- [Buscar proyectos de ley o votos](#)
- [Cómo las ideas se convierten en leyes](#)
- [El órgano legislativo](#)
- [Proceso legislativo](#)
- [Programa de pajes honorarios](#)
- [Tipos de medidas](#)

¡Vea a nuestro equipo en acción!



Dos intérpretes usan stenomasks para proporcionar servicios de interpretación en vivo.



Un intérprete proporciona interpretación de señas para una persona testificando.



Un intérprete proporciona interpretación de lenguaje oral a lenguaje de señas.



Un intérprete proporciona interpretación del testimonio de español a inglés mientras que otro intérprete proporciona interpretación de lenguaje oral a ASL.

Contáctenos

Se puede contactar al equipo de acceso lingüístico por correo electrónico al languageaccess@oregonlegislature.gov

Teléfono: 503-986-1813

Dónde encontrarnos: 255 Capitol St NE, Rm., 5th floor, Salem, OR 97301

Dirección postal: Oregon State Capitol, 900 Court St. NE, Rm. 453, Salem OR, 97301

